

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, профессора Проскурина Сергея Геннадьевича
о диссертации Сикацкой Полины Алексеевны

«Измерение переводческой эквивалентности поэтического текста»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8 — Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки) (Новосибирск, 2026)

Диссертация Сикацкой П.А. посвящена проблемам теории перевода в
аспекте множественности перевода и оценки эквивалентности текстов, имею-
щих как минимум более одного перевода.

Актуальность настоящей диссертации определяется поиском оценок пе-
реводимости в аспекте эквивалентности, т.е. насколько текст на одном языке,
эквивалентен тексту на другом языке. Казалось бы, ответ на самый простой
вопрос о соответствии текстов на разных языках, их равнозначности, стано-
вится одной из важных составляющих теоретической базы исследования. В
этом и заключается трудность исследования, с которой столкнулся диссертант.
В рамках проблемы множественности перевода степень эквивалентности ори-
гиналу является основным критерием классификации многочисленных пере-
водов одного и того же текста.

Объект, предмет, цель сформулированы корректно. Так, объект исследо-
вания – степень эквивалентности анализируемых переводов по отношению к
оригинальным текстам. Автор диссертации ищет критерии, которые позво-
лили бы ей количественно подсчитать достигаемую переводческую эквива-
лентность.

Новизна исследования определяется фактом создания авторской мето-
дики измерения переводческой эквивалентности. Автор достаточно последо-
вательно проводит переводческий анализ в аспекте эквивалентности на мате-
риале анализируемых текстов.

Теоретическая значимость исследования заключается в соединении методов количественного анализа с проблематикой множественности текстов перевода и проблемой достижения переводческой эквивалентности.

Практическое применение рецензируемой диссертации обусловлено тем, что указанную методику можно применять к многократно переводимым поэтическим текстам.

Характеристика положений, выносимых на защиту, содержит ступенчатый подход в обращении с текстами, включая подстрочный перевод анализируемых текстов. Особую роль в подсчете количественных факторов эквивалентности играют шкалы соответствий. К сожалению, в положениях, выносимых на защиту, не подчеркивается особая роль единиц перевода, которые выбираются для оценки степени эквивалентности анализируемых текстов. Ставится серьезная задача – привести показатели эквивалентности к некоторому коэффициенту эквивалентности. Также выносится положение о совокупности коэффициентов эквивалентности по степени измеримости от наиболее эквивалентных к наименее эквивалентным. Каждому переводу присваивается оценка как дословного, академического, художественного перевода и аллюзии.

Личный вклад соискателя проявился в успешной работе с текстами. Предпереводческий анализ текстов содержит все элементы филологического анализа текстов, с творческой переработкой структурных составляющих преобразования или единицы перевода.

Достоверность полученных результатов верифицируется существованием длительного периода переводческой традиции

Адекватность использованных методов и методик подтверждается ежедневной переводческой практикой, когда такие методы и методики востребованы.

Структура работы определяется последовательным развертыванием повествования от описания различных трактовок эквивалентности до анализа античных и современных текстов.

Композиция работы логична. Текст диссертации написан выверенным научным стилем и соответствует требованиям, предъявляемым к такого рода сочинениям.

В первой главе формулируются основные положения подхода к проблеме эквивалентности в работах зарубежных и отечественных переводоведов. Отметим, что наряду с полным охватом теории эквивалентности из описания выпускаются важные её аспекты. Так, при описании теории Э. Пима почему-то выпускается из виду его концепция естественной и направленной эквивалентностей. Методика этих уровней позволила бы автору сосредоточиться на построении углубленной теории соответствий.

Во второй главе описываются методики измерения эквивалентности поэтического текста. И здесь автор описывает различные комбинации идей, связанные с текстологическими характеристиками переводческого процесса. Описывается подсчет метрической и метрико-композиционной эквивалентности. Затем автор анализирует коэффициенты культурно-исторической эквивалентности. Далее подсчитываются семантический и семантико-текстологический уровень эквивалентности. В заключении внимание уделяется коэффициентам эквивалентности образов.

Третья глава посвящена переводческой эквивалентности поэтических текстов на основе ранее разработанной методики. Изначально автор выбирает единицы перевода. В определении автора они «могут представлять собой понятие, обозначенное одной лексемой, так и понятие синлексему» (Диссертация с. 111). Параллельно рассматривается культурно-историческая шкала, представляющая собой культурные, бытовые и исторические реалии. Как правило, ЕП для семантической и культурно-семантической шкал не совпадают. Для измерения эквивалентности стиха автор измеряет коэффициент метрической эквивалентности. Далее измеряется коэффициент культурно-исторической эквивалентности. Изучая тексты в рамках этой шкалы, автор рассматривает в чем разница между культурными, историческими и топографическими

реалиями. В заключении диссертант обращается к коэффициенту семантической эквивалентности.

За основу сравнения берется некоторая единица перевода. А поскольку мы знаем со времен Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне, что единицей перевода является такая единица, составляющие которой по отдельности не переводятся или переводятся вместе.

В связи с проанализированным материалом хотелось бы задать несколько вопросов.

Каким образом, определение Вине и Дарбельне влияет на отбор единиц перевода в настоящей работе? Так, автор пишет, что «*carpe* – этот глагол в сочетании с актантом *diem* выражает основную мысль стихотворения *Ad Leucoпоён* является семантически объединяющим для императивов...». С нашей точки зрения именно *carpe diem* и является единицей перевода, которая читается вместе, а ее составляющие по отдельности не переводятся. У автора диссертации иное определение единицы перевода, так как далее отмечается: «Данная ЕП является прямым объектом глагола-императива *carpe* и входит в состав выражения *carpe diem*, являясь семантическим обобщением для других действий» (Диссертация с. 123). Наше основное замечание к тексту работы связано именно с определением единиц перевода. То, что автор имеет в виду, – это не единица перевода, а сегмент текста на исходящем языке. Единицы перевода в классическом определении являются двусторонними целокупными формантами, которые по отдельности не переводятся.

Второй вопрос касается разнооформленности единиц перевода. Как это возможно?

Третий вопрос. Почему единицы перевода для семантического аспекта отличаются от единиц перевода культурно-исторического аспекта?

Достоинством данной работы является, конечно, проанализированная выборка текстов и их переводов. Автор смело выстраивает иерархии переводческих решений, структурируя их по степени уложения эквивалентных

сообщений. Работа производит солидное впечатление объемом и широтой примененных знаний.

Автореферат и публикации достаточно полно отражают основные положения диссертации.

В целом диссертация П. А. Сикацкой является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение. Она соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемых к кандидатским диссертациям, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а её автор, Сикацкая Полина Алексеевна, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Профессор кафедры иностранных языков факультета гуманитарного образования Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет», доктор филологических наук, профессор

Проскурин Сергей Геннадьевич

«18» августа 2026 г

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новосибирский государственный технический университет». Россия, 630073, г. Новосибирск, пр-т К. Маркса, 20.

Тел.: +7 (383) 346-02-57

Электронный адрес: s.proskurin@mail.ru

Сергей Геннадьевич Проскурин

Проректор по научной работе и инновациям



С.С. Семичев